

# 翻译项目管理案例教学与人才培养探究

付欣 徐钰琛

(西北政法大学外国语学院 710122)

**摘要:** 在社会对复合型、应用型翻译人才需求越来越多的背景下, MTI 学生依然存在翻译能力有待提高、翻译项目管理实践能力不足等问题。以学生为中心且突出实践特色的笔译工作坊在培养笔译人才上, 可改变以教师为中心的传统教学模式, 强化学生的翻译实践能力和语言应用能力。本文以 MLTI 专业开设的《笔译工作坊》课程在翻译项目管理环节开展的教学为背景, 对翻译人才的培养进行了探索, 并提出了一些建议, 力求使学生意识到翻译项目管理能力也是一项重要的专业技能。除掌握专业翻译技能外, 他们需要熟悉翻译项目管理相关知识, 以便拓宽就业面, 顺应并更好地服务于社会需求。

**关键词:** 翻译项目管理; 案例教学; 翻译实践; 人才培养

Case Method Teaching in Translation Project Management and Talent Training

Fu Xin, Xu Yuchen

(School of Foreign Languages, Northwest University of Political Science and Law 710122)

**Abstract:** In the context of an increasing demand for comprehensive and applied translation talents in the society, MTI candidate still have problems such as inadequate translation skills and insufficient capacity in translation project management. The translation workshop with the student-centered and practical features may change such disadvantages. This paper takes the project management within the Translation Workshop offered in the authors' institution, explores the methods to accommodate the practical need in translation and project management, and puts forward some ideas on the improvement of translation teaching.

**Keywords:** Translation project management; Case method teaching; Translation practice; Talents training

## 一、引言

随着翻译行业细分, 翻译及相关工作开始出现多元化趋势。各类企业的翻译服务需求形成了翻译服务市场, 促使翻译项目管理的产生。①同时, 翻译技术不断发展, 不仅重新定义了翻译能力, 对翻译行业和翻译实践产生了巨大影响, 而且使翻译工作实现项目化管理成为可能。②翻译项目管理中需要应用各种软件和工具, 这是实现项目管理的必要基础。

《笔译工作坊》作为翻译专业开设的一门选修课, 与传统的教学方法不同, 它突出以学生为中心, 在教师的指导下, 3-4 人为一组, 共同完成老师指定或建议的题材翻译任务。课程除了锻炼学生的实践能力和团队合作意识外, 还包括译员作为未来翻译项目管理者的训练, 熟悉翻译项目管理流程, 具备基本项目管理和风险防范意识, 并知晓基本解决思路。

## 二、案例教学法

案例是在翻译教学中的创新应用与实践, 能调动学生的学习主动性, 培养其实际应用能力。同时, 可有效提升学生的分析、表达、团队合作等能力。每个案例涉及到的问题均由学生自行分析与讨论, 通过查证相关资料找出原因, 从而促进其自主学习能力的提升。案例教学的精髓不在于让学生去认同和理解某种既定的观点, 更重要的是让学生用批判性的思维, 拓宽思路, 创造性地寻找解决问题的切入点。

学生在接到任务后首先需要自行准备, 仔细阅读案例, 查阅资料, 初步形成关于案例中问题的原因分析和解决方案。其次, 小组讨论。小组成员通过交流与讨论, 进一步思考、调整、深化案例分析。③再次, 小组集中讨论, 各组代表发表本组对案例分析和处理意见, 其他小组成员可以提问。最后, 教师组织各小组重点讨论比

较集中的问题和处理方式。

在翻译教学中运用案例教学法, 需遵循以下基本原则: 一是以学生为中心原则; 二是因材施教原则; 三是互动原则; 四是智力因素和非智力因素相结合原则; 五是激励教育原则。④同时, 也应注意妥善处理教学比例问题, 要认识到案例教学法的不足。这一教学法因具有独特性, 所以对教师来说难度较大, 有时甚至无法实现预期效果。但案例教学法能弥补传统教学方式存在的各项不足, 能够体现出课堂和社会、理论和模拟实践的相互结合。要学好翻译课程, 学生不仅要具有扎实的中英双语基本功, 而且还需要掌握娴熟的翻译技巧。

## 三、翻译项目管理案例介绍及分析

### (一) 项目介绍

我们收到客户的翻译咨询, 要求翻译培训教材《自闭症诊断观察量表(第二版)》, 约有 40 万字, 内含大量图片和表格, 原稿为纸质稿, 无电子版, 必须在 30 天内完成。该教材国内没有中文版。本项目是笔者亲身参与的翻译项目。

### (二) 项目分析

1. 项目准备。本项目管理采取译前、译中、译后和风险等几个阶段来考虑。在译前阶段与客户确定好收费标准。同时, 分析项目特点, 组建团队、财务分析、签订合同。考虑到文件量大、专业性较强, 还需要考虑是否有这方面的译员? 是否做过类似的项目? 否则需要建立术语库。此外, 在组建团队时, 是否使用 CAT 软件? 如何确定翻译、审校和专家人数? 在译中阶段, 制定时间进度表, 在部分草稿就绪时, 应给客户提稿件草稿, 听取客户意见, 同时继续翻译。在译后环节, 根据报价, 向客户提供发票, 启动付款流程, 总结项目。就项目风险而言, 需考虑客户交付定金、文件保密、必

要的更换/增补译员、翻译质量等问题。

就项目需求分析而言,考虑到本翻译项目任务繁重、时间紧迫,在短时间内既保证翻译质量又保证效率,必须建立一支能够熟练运用CAT的翻译团队。其次,医学翻译具有特殊性,其难点在于复杂的专业术语,如果译文错误,可能使学习者产生误解,甚至在详细操作步骤上误导受众,造成损失。<sup>⑤</sup>因此,术语验证与译者的术语选择能力就显得尤其重要。笔者采用翻译项目管理模式完成本次翻译项目,翻译团队需要至少十名译员进行翻译和最后的校对审核工作。一般来说,项目需要聘请术语专家。就本项目而言,客户个人具有一定的英语基础,且精通医学,在出价较低的情况,兼任了术语专家这一角色。

2.项目计划制定。由于本项翻译任务繁重、时间紧迫,笔者将具体工作步骤分为三个阶段:第一阶段为背景调查、文章排版和术语提取,6天内完成,针对有部分重复或相似内容,统一标绿处理,以便译文保持一致。第二阶段为翻译,要求译员借助机器翻译,在14天内保质保量完成草稿,保证每天完成的翻译字数,3-4天交付一次稿件。第三阶段为审校,由项目经理及专业老师进行译后审校。翻译团队由一名项目经理兼其他岗位,14名学生译员,两名审校老师,一名高级审校老师组成。在项目准备阶段,通过腾讯会议进行了基本培训,考虑到项目难度与译员能力,与会人员以研究生带本科生的形式组建团队,灵活分配保证项目效率的同时也使译员能力展现得到最大化。

在译中阶段注意的问题是:(1)译者的翻译速度。<sup>⑥</sup>由于时间紧任务重,保持一定的翻译速度必不可少,译员间加强配合,保证任务按时完成;(2)语料库问题。语料库匹配高达80%时准确率不够,这就考察译员信息处理能力和基本翻译技能,及时地发现问题,解决问题;(3)术语问题。通过搜索引擎关键词搜索、专业数据库搜索、医学工具书查阅等方法来辅助术语翻译。对于术语的一致性检查,采用了SDL Trados分析文件报告与Xbench进行综合检查的方式;(4)词汇问题。医学翻译具有特殊性,有其特殊定的术语表达,如在翻译中的“social affect”就不可翻译为“社会影响”而是“社交情感”。

### 3. 项目危机与应对措施

项目管理受到时间、成本和质量三个因素的制约,<sup>⑦</sup>因此存在种种风险。在整个项目过程中,存在很多不确定因素,需及时找到补救办法。

首先,人力资源风险主要来源于项目成员的复杂性。本次翻译项目中,因团队由本科生与研究生结合,经验程度不一;成员因疫情被隔离、因生病住院、考驾照等不可控因素而退出项目;译文质量差;时间紧迫,组内协调不够;术语前后不一致等。为此,我们紧急开小组会议,根据实际情况更换译员,调派之前参加过项目且有一定经验的学生接手。强调严格参照术语表翻译,保证术语一致性。要求成员使用统一的格式与工具汇报进度,避免主观描述,平衡分配译员的工作量,同时透明公示工作流程。

其次,本次项目中存在一些特殊情况,导致时间风险的可能性增加。例如,任务字数多,难度大,期间处理译员更换、文件表格排版等问题,各组进度差距大,导致项目的整体进度被拖慢。为此,第一作者作为项目经理及时与客户沟通延长交付时间,增加与客户沟通频率,尽可能降低时间风险。同时,要求译员每隔2-3天定期

中期报告进度,对此进行监督与协调,安排机动组或已完成小组任务的译员及时介入。<sup>⑧</sup>

### 四、翻译项目管理人才培养的几点建议

本文案例分析只是翻译项目的一个缩影,虽然无法涵盖翻译项目管理中的所有问题,但我们从中看发现很多问题。相关建议如下:

1. 提高团队协作能力。学生在日常学习生活中应多参加小组活动,提高团队意识和合作能力。在与小组成员沟通时要考虑全面,在关键时刻提出可行建议,做事不拖沓,在保证质量的同时提高效率。

2. 组建翻译团队。按照翻译项目管理模式分配任务,将学生分成若干小组,分别对应项目经理、译员、审校、及译后编辑等职位。由具有丰富翻译经验的教师或资深项目经理指导各团队翻译,根据学生特点及擅长方向来分配角色。教育中心可与翻译公司联合建立培养基地,<sup>⑨</sup>完善翻译专业教育体系,加强实践教学与训练。

3. 承接翻译项目。翻译团队组建完成后,在接手真实的翻译项目前,需对其进行一系列的理论学习和业务能力培养。作为一名翻译工作者,不仅要具备优秀的双语能力,更要具备资源配置能力、协调沟通能力、营销管理能力等综合能力才可以有更好的职业发展。

### 五、结语

随着经济的进一步发展,我国语言服务业也在向更加产业化、信息化、职业化的方向发展,<sup>⑩</sup>而对翻译人才的需求也在经历着结构性变化,需要越来越多元的专业人才投身于翻译行业中。高校MTI课程设置也应紧跟时代发展趋势,努力培养出兼具语言能力、翻译管理能力及翻译软件技术的高层次语言服务人才,来满足企业、客户乃至市场的需求。

### 参考文献:

- [1]崔启亮,罗慧芳. 翻译项目管理[M]. 外文出版社, 2016.
  - [2]周樱. 智慧时代翻译项目管理的模式和展望[J]. 新疆职业大学学报, 2022(3):66-69.
  - [3]李明,仲伟合. 翻译工作坊教学探微[J]. 中国翻译, 2010(4):32-36.
  - [4]刘婷. 翻译项目管理与高校翻译硕士教学[D]. 北京外国语大学, 2015.
  - [5]杜蕊. 项目管理在翻译中的运用[J]. 英语广场, 2020(5):28-31.
  - [6]陈露. 翻译项目管理浅析[J]. 文学教育, 2014(1):122-123.
  - [7]顾鸿杰. 翻译项目管理基本问题研究[J]. 海外英语, 2019(2):20-21.
  - [8]王传英,闫粟丽,张颖丽. 翻译项目管理与职业译员训练[J]. 中国翻译, 2011, 32(1):55-59.
  - [9]杨振刚. 以市场为导向的翻译人才培养模式探究[J]. 经济研究导刊, 2017(4):135-136.
  - [10]焦颖. 试论笔译项目管理[J]. 广西质量监督导报, 2020(12):93-94.
- 作者简介:付欣,男,西北政法大学外国语学院教师,研究方向:法律英语、法律翻译和刑事司法。  
徐钰琛,女,西北政法大学外国语学院MTI专业2021级研究生,研究方向:法律翻译。